



# Tanabata

---

## Colección Cultura Japonesa

Texto y edición  
Naomi Sky

Revisión  
Miss Watson  
Franzuki  
Herno  
Naeko Abely

# Tanabata

## Historia y origen

El Tanabata (七夕 también se lee como “shichiseki”) es un festival que se celebra desde la antigüedad en Japón, en la noche del 7 de julio, y es uno de los cinco Sekku<sup>1</sup> del año. También se lo conoce como “Hoshi matsuri” (星祭 ♪ literalmente “Festival de las estrellas”) o “Hoshiai” (星合), por ser el “encuentro de las estrellas”.

Hay varias teorías sobre su origen, pero se dice que se originó debido a la mezcla de:

- 1) El “Tanabata” (棚機), un ritual divino originario de Japón.
- 2) La leyenda de Orihime y Hikoboshi.
- 3) Y el “Kikōden” (乞巧奠), un evento que se transmitió de China a Japón durante el Período Nara<sup>2</sup>.

## Tanabata (棚機)

El Tanabata era un antiguo ritual japonés de purificación, en el cual una joven tejía un kimono y lo colocaba sobre un estante como ofrenda, para recibir al dios, desear por la buena cosecha de otoño y purificar las desgracias de las personas. Esta joven elegida se llamaba “Tanabatatsume” (棚機女), y se debía encerrar dentro de una casilla construida cerca de una fuente de agua pura, como por ejemplo un río, para tejer el kimono dedicado al dios. La máquina de tejer que se usó para tal fin se llama Tanabata, y Tanabatatsume significa “mujer de tanabata”. Más tarde, cuando se transmitió el Budismo a Japón, este ritual

<sup>1</sup> Los Sekku (節句) son días o eventos que celebran el cambio de estación. Son cinco: Nanakusa no Sekku (7 de enero), Momo no Sekku (3 de marzo), Tango no Sekku (5 de mayo), Tanabata (7 de julio) y Kiku no Sekku (9 de septiembre).

<sup>2</sup> Abarca los años 710 a 794.

comenzó a realizarse en la noche del 7 de julio, como un preparativo para el Obon<sup>3</sup>. Se dice que actualmente el evento se llama “Tanabata” usando los kanji de 七夕<sup>4</sup> debido a este ritual.

## La leyenda de Orihime y Hikoboshi

Se decía que la estrella Vega de la constelación de la Lira, conocida en Japón como la “estrella de la mujer tejedora” (織女星), controlaba el trabajo de la costura, y la estrella Altair de la constelación del Águila, conocida en Japón como la “estrella del hombre vaquero” (牽牛星), controlaba el trabajo de la agricultura.

Como estas dos estrellas que se encuentran a ambos lados de la Vía Láctea (que en Japón se la llama “Amanogawa” (天の川), literalmente “Río del Cielo”) eran las que más brillantes se veían en el 7 de julio del antiguo calendario, en China se consideró a este día como el día de su encuentro, naciendo así la leyenda del Tanabata.

## Kikōden (乞巧奠)

El Kikōden era un evento que se realizaba en China, el cual nació de la costumbre de que el 7 de julio se rezaba a la estrella de la mujer tejedora, esperando poder recibir sus dones y mejorar en el tejido o las costuras. Se ofrecían agujas al altar del patio y se rezaba a la estrella. Más tarde, se comenzó a rezar por el progreso no solo de los tejidos sino todo tipo de disciplinas como artes escénicas tradicionales o la escritura.

<sup>3</sup> El Bon u Obon es una festividad japonesa que se realiza en verano para honrar los espíritus de los antepasados fallecidos.

<sup>4</sup> Las lecturas normales de los kanji 七 y 夕 no permiten leerlo como “tanabata”.

## El evento de Tanabata que se transmitió a Japón

Cuando se transmitió esa historia a Japón en el Período Heian<sup>5</sup>, el Tanabata comenzó a realizarse como un evento imperial. Las personas de la corte imperial colocaban duraznos, peras, berenjenas, melones, porotos de soja, pargos japoneses disecados o abulones<sup>6</sup> como ofrenda y contemplaban las estrellas, quemaban inciensos, tocaban música y escribían poemas. Consideraban al rocío nocturno que se juntaba en las hojas de taro<sup>7</sup> como “las gotas de la Vía Láctea”, y lo utilizaban para diluir la tinta sólida, escribir poemas con esa tinta en hojas de mora turca y hacer deseos. El árbol de mora turca se lo considera sagrado desde la antigüedad, y fue utilizado muchas veces para los artefactos de los rituales.

## En el Período Edo se convierte en un evento del pueblo

Cuando el evento de Tanabata se convirtió en uno de los cinco Sekku en el Período Edo<sup>8</sup>, el Tanabata se volvió popular entre las personas del pueblo y comenzó a celebrarse en todo el país. Las personas juntaban verduras y frutas como ofrenda y deseaban por el progreso en las artes o aprendizajes. A cambio de las hojas de mora turca, comenzaron a escribir los deseos en papeles de cinco colores conocidos como tanzaku (短冊) y a colgarlos en bambúes, y fue cambiando a un evento en el que se reza a las estrellas.

Los cinco colores se deben a la teoría china de los Cinco Elementos, la cual dice que los fenómenos naturales y sociales cambian debido a los cinco elementos: madera, fuego, tierra, metal y agua. Los tanzaku llevan los colores de verde, rojo, amarillo, blanco y negro, y cada color representa un elemento.

<sup>5</sup> Abarca los años 794 a 1185

<sup>6</sup> Un tipo de molusco comestible, un plato muy apreciado en la gastronomía japonesa.

<sup>7</sup> Una especie de tubérculo comestible parecida a la papa pero más espesa y pegajosa.

<sup>8</sup> Abarca desde el 24 de marzo de 1603 hasta el 3 de mayo de 1868.

## El Tanabata actual

En la noche del 7 de julio, Orihime y Hikoboshi cumplen su deseo del “reencuentro”. Las personas escriben diversos deseos en las tarjetas de deseos (tanzaku) y lo cuelgan en bambúes para que se cumplan al igual que el deseo de la pareja.

Desde la antigüedad se decía que los bambúes tenían un poder especial, ya que mantienen su color verde aún en invierno y crecen rectos y llenos de vitalidad. Como se lo considera una planta sagrada, también se dice que puede concebir al dios. También existe la costumbre de dejar el bambú junto con todos los adornos a la deriva del río o del mar luego del festival, y se realiza para que el bambú se lleve consigo todas las desgracias.

## La lluvia en el día de Tanabata

A la lluvia que cae en el día de Tanabata se lo conoce como Sairui-u (催涙雨 literalmente, “lluvia de lágrimas”), y se dice que son las lágrimas que derraman Orihime y Hikoboshi por no poder encontrarse. Por un lado, hay lugares donde se dice que si llueve aunque sea un poco ellos no se pueden encontrar, pero por otro, hay lugares donde se dice que ellos sí se pueden encontrar por más que llueva, y que la lluvia son las lágrimas de felicidad de Orihime que purifican las desgracias.

Por otra parte, había lugares que rezaban que llueva para que ellos no se pudieran encontrar, ya que creían que si la pareja se reunía se propagaría una plaga. Como antes el Tanabata se celebraba el 7 de julio del antiguo calendario (alrededor del 12 de agosto actual), se dice que las personas que vivían en las áreas con sequía rezaban por lluvia.

## Fuente:

七夕の歴史・由来 (Origen e historia del Tanabata). Recuperado de

<https://www.jishujinja.or.jp/tanabata/yurai/>

## Legenda de Orihime y Hikoboshi

Hace mucho, mucho tiempo, cuando un dios llamado Tentei dominaba los cielos estrellados, sobre la orilla oeste del Río del Cielo, vivía Orihime, la hija de Tentei. Ella era muy hábil en tejeduría, y las telas que ella hacía eran magníficas obras de arte con colores y guardas hermosas, suave tacto y ligereza al vestir.

Por otro lado, sobre la orilla este del Río del Cielo, vivía un joven ganadero llamado Hikoboshi. Él era un muchacho trabajador que cuidaba todos los días muy bien de su ganado, llevándolos al Río a bañarse y dándoles delicioso pasto para comer.

Preocupado por su hija quien se la pasaba trabajando y trabajando todos los días, Tentei decide buscarle un marido a Orihime. Cuando encuentra a Hikoboshi, decide juntarlos a ambos, y le dice al joven:

“Ustedes dos son jóvenes serios y trabajadores. Hikoboshi, ¿te gustaría casarte con mi hija Orihime?”

Hikoboshi, sintiéndose muy agradecido, le responde:

“Tentei-sama, eso sería un gran honor para mí. Aceptaré con gusto.”

Orihime también se enamora del trabajador Hikoboshi, y muy felices, se casaron.

Sin embargo, cuando comenzaron a vivir juntos, ellos empezaron a pasarse todo el día charlando a orillas del Río. Al ver esto, Tentei los reta diciendo:

“Oigan, ¿no creen que ya deberían comenzar a trabajar?”

Pero Orihime y Hikoboshi solo dicen:

“Sí, a partir de mañana”

Y pasa un día tras otro sin que retomen sus tareas.

Como Orihime dejó de hacer telas, la máquina de tejer se llenó de polvo, y dejaron de llegar telas nuevas al Mundo Celestial. Las vacas que cuidaba Hikoboshi adelgazaron y fueron cayendo enfermas una tras otra.

Llegando al límite de su enojo, Tentei decide castigarlos separando la pareja a ambos lados del Río del Cielo. Sin embargo, al ver cuán afligida se puso su hija, decide permitirles encontrarse una vez por año, en la noche del 7 de julio.

A partir de ese día, Orihime volvió a tejer hermosas telas, y Hikoboshi volvió a cuidar bien de su ganado, ambos esperando por el día de su reencuentro.

Así es como los dos brillan a cada lado del Río del Cielo, y se encuentran una vez al año cruzando el puente que les tiende la picaza.

### Fuente:

七夕伝説 (Leyenda de Tanabata). Recuperado de

[http://www.astroarts.com/special/2012tanabata/legend-j.shtml#:~:text=織女牽牛伝説\(しよくじ,軽い、素晴らしいものでした。](http://www.astroarts.com/special/2012tanabata/legend-j.shtml#:~:text=織女牽牛伝説(しよくじ,軽い、素晴らしいものでした。)

七夕 (Tanabata). Wikipedia. Recuperado de <https://ja.wikipedia.org/wiki/七夕>

